

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО- РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практический курс перевода первого иностранного языка»

Для студентов, обучающихся на факультете международных отношений по
специальности «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3: способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Знать:

Уровень 1 грамматическую систему изучаемых языков

Уровень 2 основные единицы речевого общения, сведения о коммуникативном аспекте культуры речи;

Уровень 3 содержание лингвистических понятий

Уметь:

Уровень 1 найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности

Уровень 2 варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

Уровень 3 использовать лингвистические понятия для решения профессиональных задач

Владеть:

Уровень 1 навыками анализа грамматических форм;

Уровень 2 приемами эффективного речевого общения в процессе выступления, ведения беседы в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной.

Уровень 3 навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными

ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать:	
Уровень 1	основные законы фонетического и грамматического строя и особенности лексического состава современного китайского языка;
Уровень 2	2000 – 2500 слов по изученной лексико-семантической тематике 1000- 1200 иероглифов; Особенности современного китайского письма и основные правила письма китайских: иероглифов.
Уровень 3	социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения на иностранном и родном языках, степень их совместимости / несовместимости; национально-маркированную и безэквивалентную лексику, социокультурные лакуны; правила речевого поведения (речевой этикет) в условиях профессионального межкультурного общения
Уметь:	
Уровень 1	С правильными тонами произносить отдельные слоги, с правильным ударением произносить двусложные и многосложные слова; с правильной интонацией произносить простые и сложные предложения; Повторять и запоминать речевые цепочки разной протяженности (слова, стихи, предложения);
Уровень 2	Активно использовать лексический минимум, содержащий 1500-2000 слов; Активно использовать в устной и письменной речи базовую грамматику простого и сложного предложения; Делать устное сообщение в монологической форме на повседневные темы.
Уровень 3	Вести беседу на китайском языке на бытовые и повседневные темы; Писать сочинения на китайском языке по изученным темам в объеме 200-250 иероглифов.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками диалоговой коммуникации, связанными с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы.
Уровень 2	Навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях на знакомую/ интересующую тему без предварительной подготовки. Навыками связности и логичности в процессе написания различных типов текстов.
Уровень 3	просмотровым, поисковым чтением и чтением с полным пониманием содержания прочитанного; устным и письменным общением на иностранном языке на

	профессиональную тематику; умением передавать информацию, вести беседу, диспуты; письменной речью как самостоятельной речевой деятельностью; восприятием и пониманием устной речи как самостоятельной речевой деятельностью.
--	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3. Знать:	
3.1.1	- специфику сочетания звуков, интонации и сочетания тонов, ритма предложения в китайском языке; основы грамматического строя китайского языка и его грамматические правила; правила транскрипционных систем китайского языка (пиньинь и палладия); лексические единицы в объеме, определенном материалом базового учебника;
3.1.2	- особенности устной речи на китайском литературном языке;
3.1.3	- специфику логически последовательного построения предложений китайского языка и особенности функционирования его устной и письменной форм
3. Уметь:	
3.2.1	- Распознавать и воспроизводить лексические и коммуникативные единицы китайского литературного языка;
3.2.2	- письменно излагать любой текст на китайском литературном языке;
3.2.3	- использовать различные типы словарей;
3.2.4	- читать, понимать, интерпретировать тексты на китайском литературном языке;
3.2.5	- поддерживать диалог на китайском литературном языке в пределах изученного объема лексики, с использованием формул речевого этикета и фразеологических оборотов.
3. Владеть:	
3.3.1	- нормативного произношения и ритма речи и применять их для повседневного общения;
3.3.2	- владения основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, рассуждение, полемика, диалог, монолог, полилог;
3.3.3	- применения знаний по морфологии и синтаксису современного китайского литературного языка в объеме, предусмотренном учебниками, и его современной фразеологией и лексикой.
3.3.4	- устной речи в пределах известной тематики при последовательном переводе с китайского литературного языка на русский и с русского на китайский литературный язык в пределах изученного объема грамматики и лексики;
3.3.5	- разговорно-бытовой речи в объеме изученной тематики.

ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ФОНД

вопросы и задания

Контрольные

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

语法知识 :

-“是” 字句

-
-
-
-
-
-

用“吗”的疑问句
们
也
呢
这/那
特殊疑问句

要……了

-只好

-可能

-再

-极了

-想 / 要

-动量词

-都

-带“得”的状态补语

-常用结果补语小

结-会（2）

Вопросы для проверки уровня обученности УМЕТЬ 1. 打招呼、告别

- 简单介绍个人信息（姓名、年龄、住所、家庭、爱好、能力等）。
- 表示感谢、道歉、欢迎。
- 使用数字表达数量、顺序。
- 表达时间（分钟、小时、天、星期、日、月、年、号、现在、过去、将来等）。
- 简单描述（天气、方位、大小、多少、对错、心情、颜色等）。
- 提问、回答简单的问题（购物、交通、看病、运动、娱乐等）。
- 表达、理解简单的要求或请求。
- 表达简单的情感、观点。
- 询问别人的观点。
- 提建议。
- 做比较。
- 解释原因。

Вопросы для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ навыками перевода следующих предложений:

Моего хорошего друга зовут Се Чжун. Он китаец. Он тоже студент Института иностранных языков, изучает французский и английский языки. Мама Се Чжуна – преподаватель немецкого языка, а папа врач. Его братья сейчас не здесь, они оба живут в России. Се Чжун часто ездит туда к ним. Чей это словарь? – Это словарь господина Вана. Ты пользуешься.

Скажите, пожалуйста, в каком номере живут японцы? – Они живут на 9-м этаже в номере 7684. – Спасибо. До свидания. Проходите. Добро пожаловать. Садитесь. Выпейте чаю, курите. Кто это там? – Это девушка моего младшего брата. Я знаком с ней.

Я часто пишу письма старшей сестре и её мужу. Младшая сестра работает в банке, она служащая. Господин Се не инженер, он директор почты. У меня нет китайских словарей. Чем занимаются твои родители? – Отец – врач, а мама преподаватель, она работает в Институте иностранных языков. Скажи мне, пожалуйста, имя своего друга. Расскажи мне о своей семье. Добро

пожаловать, входите, садитесь, выпейте чаю. Давайте я вас познакомлю. Скажите, пожалуйста, который сейчас час? Пошли в кинотеатр вместе. Я знаю дорогу. Зайди, пожалуйста, после уроков в магазин за бумагой. Жди меня в кафе в 10.30.

У меня не будет дел в первой половине дня. Когда я вечером позвонил профессору Чжану, он как раз читал газету. Дом, где живёт моя мл. сестра, находится между магазином и театром. Завтра после экскурсии на завод мы ещё навестим старого рабочего. 5 Читальный зал, куда мы часто ходим, рядом со столовой. Мы попросили китайского студента рассказать нам о Пекине. Это не мои брюки, мои брюки не голубые и не новые. Твой учебник по грамматике фр. языка у инженера Шана.

Директору банка не 60 лет, а 55. Иероглифику нашей группе преподаёт учитель Ван. Ты любишь классическую музыку или современную? Напротив кинотеатра не магазин, а почта.

Экзаменационные темы и вопросы Раздел 1
自我介绍介绍朋友介绍老师介绍国家描述学校
你叫什么名字? 你是留学生吗? 你是哪国人?

你有中国朋友吗？你有什么词典？

你们学校的图书馆在哪儿？你们学校的北边是什么？你的专业是什么？

Раздел 2

我的一天作息时间表买东西

介绍你的家庭现在几点？你几点上课？你几点下课？

星期三有讲座吗？几点开始？您们学校几点上课？

你下午有课吗？

你经常去电影院吗？

你知道中国的有名电影吗？你看过哪些？你的电话号码是多少？

你的房间号是多少？一瓶水是多少钱？

你买了一本 68 块钱的汉语课本，两本 42 块钱的词典，一共多少钱？你家有几个人？他们都是什么人？

Раздел 3

谈季节

明天的时间安排换钱

谈喜欢的颜色谈生日礼物

北京的冬天冷吗？

比什凯克的冬天冷不冷？夏天呢？你喜欢哪一个季节？

北京的那一个季节很舒服？为什么？你每天都从几点钟到几点中有课？你从星期一到星期五都有汉语课吗？你经常去银行换钱吗？

你经常去哪家购物中心？哪里的东西贵不贵？质量好吗？你喜欢买什么东西？

购物中心几点开门？几点关门？

你喜欢什么颜色？你妈妈呢？为什么？

Темы:

- Написать эссе используя слова 介绍, 姓, 叫, X 国人, 认识, 很高兴.
- Написать эссе используя слова 这, 汉语, 课本, 谁, 词典, 朋友, 同屋
- Написать эссе используя слова 学校, 右边, 左边, 教学楼, 在, 是, 图书馆.
- Написать эссе используя слова 专业, 系, 研究生, 宿舍楼, 留学生
- Написать эссе используя слова 起床, 吃早饭, 上课, 下课, 听讲座, 写作业, 睡觉. 6. Подготовить презентацию 中国家庭.
- Написать эссе используя слова 上午, 有, 课, 下午, 自行车, 晚上, 电影, 有名, 讲座, 可是, 当然.
- Написать эссе используя слова 春天, 夏天, 秋天, 冬天, 冷, 热, 舒服, 风, 雨, 最喜欢, 季节
- Подготовить презентацию 四个季节.

Подготовить презентацию 我家乡的天

П

р

е

з

е

н

т

а

ц

и

я

т

е

м

ы

:

我

的

周末打算买衣服生日晚会